

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

| | |
|--|--|
| <i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>) | <i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>) |
| <i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>) |
| <i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>) | <i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>) |
| <i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>) | <i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>) |
| <i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>) | <i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>) |
| <i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>) | <i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>) |
| <i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>) | <i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>) |

COMITÉ ASESOR

| | | |
|--------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| Mercedes Alcalá Galán | Paloma Díaz-Mas | Gioia Paradisi |
| Amaia Arizaleta | María Jesús Díez Garretas | Óscar Perea Rodríguez |
| Fernando Baños | Antoni Ferrando | José Ignacio Pérez Pascual |
| Consolación Baranda | Anna Ferrari | Carlo Pulsoni |
| Rafael Beltran Llavador | Pere Ferré | Rafael Ramos |
| Anna Bognolo | Anatole Pierre Fuksas | Ines Ravasini |
| Alfonso Boix Jovaní | Mario Garvin | Roxana Recio |
| Jordi Bolòs | Michael Gerli | María Gimena del Río Riande |
| Mercedes Brea | Fernando Gómez Redondo | Ana María Rodado Ruiz |
| Marina Brownlee | Francisco J. Grande Quejigo | María José Rodilla León |
| Cesáreo Calvo Rigual | Albert Hauf | Marcial Rubio |
| Fernando Carmona | David Hook | Pablo E. Saracino |
| Emili Casanova | Eduard Juncosa Bonet | Connie Scarborough |
| Juan Casas Rigall | José Julián Labrador Herraiz | Guillermo Serés |
| Simone Celani | Albert Lloret | Dorothy Severin |
| Lluís Cifuentes Comamala | Pilar Lorenzo Gradín | Meritxell Simó Torres |
| Peter Cocozzella | Karla Xiomara Luna Mariscal | Valeria Tocco |
| Antonio Cortijo Ocaña | Elisabet Magro García | Juan Miguel Valero Moreno |
| Xosé Luis Couceiro | Antonia Martínez Pérez | Yara Frateschi Vieira |
| Francisco Crosas | M. Isabel Morán Cabanas | Jane Whetnall |
| María D'Agostino | María Morrás | Josep Antoni Ysern Lagarda |
| Claudia Demattè | Devid Paolini | Irene Zaderenko |

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*
© de la edición: *Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*
Massimo Marini, Debora Vaccari
© de los textos: *sus autores*
I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)
I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)
I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)
D. L.: LR 943-2019
IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1
Impresión: Mástres Design
Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO..... | xxi |
| I. ÉPICA Y ROMANCERO | 25 |
| Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> | 27 |
| ROBERTA ALVITI | |
| La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades | 51 |
| MINA APIĆ | |
| «Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento | 63 |
| TERESA ARAÚJO | |
| «Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> | 73 |
| MAURO AZZOLINI | |
| Los autores de los romances | 85 |
| VICENÇ BELTRAN | |
| La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> | 109 |
| MARIJA BLAŠKOVIĆ | |
| Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio | 125 |
| GLORIA CHICOTE | |
| Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d | 135 |
| VIRGINIE DUMANOIR | |

| | |
|--|-----|
| Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) | 151 |
| ALBERTO ESCALANTE VARONA | |
| Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista | 163 |
| AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ | |
| II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA | 179 |
| Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados..... | 181 |
| ISABEL DE BARROS DIAS | |
| Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> | 207 |
| LEONARDO FUNES | |
| Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese..... | 219 |
| ANDREA GHIDONI | |
| La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar | 237 |
| HARVEY L. SHARRER | |
| Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero | 247 |
| LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN | |
| Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> | 281 |
| COVADONGA VALDALISO CASANOVA | |
| La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia..... | 297 |
| SANTIAGO VICENTE LLAVATA | |
| III. LÍRICA TROVADORESCA | 309 |
| Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana | 311 |
| XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO | |

| | |
|--|-----|
| <i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese | 329 |
| FABIO BARBERINI | |
| Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> | 341 |
| MARÍA J. CANEDO SOUTO | |
| A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor..... | 355 |
| LETICIA EIRÍN | |
| Pergaminhos em releitura | 369 |
| MANUEL PEDRO FERREIRA | |
| Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia | 379 |
| ELVIRA FIDALGO FRANCISCO | |
| Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo..... | 389 |
| DÉBORAH GONZÁLEZ | |
| Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional..... | 399 |
| STEPHEN PARKINSON | |
| Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização | 411 |
| SUSANA TAVARES PEDRO | |
| Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α | 421 |
| ANDRÉ B. PENAFIEL | |
| Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis | 439 |
| ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE | |
| Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> | 449 |
| JOSEPH T. SNOW | |
| Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> | 461 |
| JOAQUIM VENTURA RUIZ | |
| Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) | 473 |
| ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ | |

| | |
|---|-----|
| IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA | 483 |
| Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> | 485 |
| PABLO ANCOS | |
| Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII | 501 |
| CARMEN ELENA ARMIJO | |
| La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III)..... | 515 |
| MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ | |
| De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses..... | 527 |
| SOFÍA M. CARRIZO RUEDA | |
| El sueño de Alexandre..... | 539 |
| MARÍA LUISA CERRÓN PUGA | |
| Las emociones de Apolonio..... | 553 |
| FILIPPO CONTE | |
| La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad | 569 |
| NATACHA CROCOLL | |
| Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos..... | 583 |
| JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ | |
| Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio | 595 |
| PEDRO MÁRMOL ÁVILA | |
| El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> | 609 |
| MICHAEL MCGLYNN | |
| La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística..... | 623 |
| FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER | |
| «Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo..... | 637 |
| ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA | |

| | |
|---|-----|
| Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipciaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>) | 649 |
| CARINA ZUBILLAGA | |
| V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN | 659 |
| Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo | 661 |
| ÁLVARO ALONSO | |
| El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica | 673 |
| CARME ARRONS LLOPIS | |
| Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones | 683 |
| GEMMA AVENOZA | |
| Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano..... | 691 |
| PATRICIA AZNAR RUBIO | |
| La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana..... | 701 |
| VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN | |
| ¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? | 713 |
| HUGO Ó. BIZZARRI | |
| Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos | 721 |
| ÁLVARO BUSTOS | |
| Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant | 735 |
| IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA | |
| Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> | 749 |
| DANIELA CAPRA | |
| La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica | 759 |
| PÉNÉLOPE CARTELET | |
| Educando mujeres y reinas | 775 |
| MARÍA DíEZ YÁÑEZ | |

| | |
|--|-----|
| Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) | 791 |
| GABRIEL ENSENYAT PUJOL | |
| Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos | 803 |
| ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ | |
| Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar | 813 |
| E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO | |
| Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera | 823 |
| ISABELLA IANNUZZI | |
| Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda | 831 |
| VÍCTOR DE LAMA | |
| «Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> | 843 |
| SALVATORE LUONGO | |
| Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez | 857 |
| ANA MARIA MACHADO | |
| De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa | 867 |
| FERNANDA PEREIRA MENDES | |
| El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura | 875 |
| JUAN PAREDES | |
| Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday | 887 |
| RACHEL PELED CUARTAS | |
| Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos | 895 |
| MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA | |
| La Roma de Pero Tafur | 911 |
| MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO | |

| | |
|---|-----|
| La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales | 921 |
| MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ | |
| Los estudios heredianos hoy en perspectiva..... | 935 |
| ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN | |
| Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017..... | 945 |
| LUCA SACCHI | |
| A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária | 955 |
| RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA | |
| Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo..... | 965 |
| LETIZIA STACCIOLI | |

VOLUMEN II

| | |
|--|------|
| VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS | 997 |
| La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March..... | 999 |
| RAFAEL ALEMANY FERRER | |
| Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» | 1015 |
| SANDRA ÁLVAREZ LEDO | |
| «Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo | 1029 |
| MARIA HELENA MARQUES ANTUNES | |
| «Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv | 1039 |
| MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ | |
| <i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv | 1055 |
| ANTONIO CHAS AGUIÓN | |
| El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana | 1069 |
| MARÍA DEL PILAR COUCEIRO | |
| As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende..... | 1085 |
| GERALDO AUGUSTO FERNANDES | |

| | |
|---|------|
| Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores | 1097 |
| MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL | |
| Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 | 1109 |
| AVIVA GARRIBBA | |
| Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes | 1121 |
| FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI | |
| La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones | 1135 |
| MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS | |
| Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625..... | 1153 |
| MASSIMO MARINI | |
| Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos | 1167 |
| LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO | |
| <i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella..... | 1179 |
| JOSEP LLUÍS MARTOS | |
| Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico | 1191 |
| ISABELLA PROIA | |
| Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano | 1205 |
| JUAN SÁEZ DURÁN | |
| Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte..... | 1217 |
| MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA | |
| Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516)..... | 1227 |
| SARA RODRIGUES DE SOUSA | |
| Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida | 1239 |
| CLEOFÉ TATO | |
| Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida..... | 1259 |
| ISABELLA TOMASSETTI | |
| Juan Agraz a través de los textos..... | 1271 |
| JAVIER TOSAR LÓPEZ | |

| | |
|--|------|
| Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625..... | 1283 |
| DEBORA VACCARI | |
| VII. PROSA DE FICCIÓN..... | 1299 |
| La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? | 1301 |
| PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES | |
| Tempestades marinas en los libros de caballerías..... | 1313 |
| ANNA BOGNOLO | |
| Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos | 1325 |
| AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS | |
| La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón | 1339 |
| ENRIC DOLZ FERRER | |
| Melibea, personaje transfuncional del siglo xx..... | 1349 |
| JÉROMINE FRANÇOIS | |
| Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas | 1363 |
| ANTONIO GARGANO | |
| Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> | 1383 |
| SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA | |
| Lanzarote e le sue emozioni | 1393 |
| GAETANO LALOMIA | |
| El fin de Merlín a través de sus distintas versiones | 1409 |
| ROSALBA LENDO | |
| Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> | 1425 |
| MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA | |
| La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573)..... | 1437 |
| STEFANO NERI | |
| <i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa | 1447 |
| VICENT PASTOR BRIONES | |

| | |
|--|----------|
| Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías..... | 1459 |
| TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA | |
| El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> | 1473 |
| AMARANTA SAGUAR GARCÍA | |
| Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?..... | 1483 |
| ELISABETTA SARMATI | |
| La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> | 1493 |
| ABEL SOLER | |
| «No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión | 1505 |
| MARÍA ISABEL TORO PASCUA | |
| VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS | 1515 |
| Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> | 1517 |
| CARLOS ALVAR | |
| Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel..... | 1527 |
| NURIA ARANDA GARCÍA | |
| <i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo..... | 1541 |
| MARIÑA ÁRBOR ALDEA | |
| Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos | 1555 |
| MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL | |
| Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> | 1565 |
| ANDREA BALDISSERA | |
| Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés | 1587 |
| MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA | |
| De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> | 1599 |
| JUAN MANUEL CACHO BLECUA | |

| | |
|--|------|
| La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos..... | 1615 |
| ALEJANDRO CASAIS | |
| O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades..... | 1633 |
| MANUEL FERREIRO | |
| La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> | 1645 |
| MARTA HARO CORTÉS | |
| Puntuación y lectura en la Edad Media..... | 1663 |
| ALEJANDRO HIGASHI | |
| La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) | 1685 |
| MARÍA JESÚS LACARRA | |
| El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas..... | 1697 |
| FRANCISCO LOBERA SERRANO | |
| Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI | 1717 |
| JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS | |
| Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> | 1729 |
| SADURNÍ MARTÍ | |
| De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales..... | 1739 |
| TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO | |
| Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco»..... | 1763 |
| EMILIANA TUCCI | |
| <i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados..... | 1775 |
| AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO | |

BERNARDO DE VARGAS, AUTOR DE *LOS CUATROS LIBROS DEL VALEROSO CABALLERO D. CIRONGILIO DE TRACIA*. ¿UNA BIOGRAFÍA EN VÍA DE RECUPERACIÓN?

ELISABETTA SARMATI
Sapienza, Università di Roma

Los cuatro libros del valeroso cavallero Don Cirongilio de Tracia vieron la luz el 17 de diciembre de 1545 en Sevilla en los talleres de Jácome Cromberger, último eslabón de una de las más ilustres dinastías de impresores sevillanos. Como es notorio, los Cromberger dominaron la industria editorial española en la primera mitad del s. xvi y a ellos se debe la consolidación del género caballeresco como producto de editoría. Si no deja de ser pura conjetura que la misma *editio princeps* del *Amadís de Gaula de Montalvo*, de la que no se conserva ningún ejemplar, se haya realizado justo en el taller de Jacobo (1473-1528), impresor alemán que llegó a Sevilla a finales del s. xv, activo en la ciudad andaluza hasta 1528 y fundador de la dinastía, cierto es que con él, con su hijo Juan (quien regentó la imprenta paterna entre 1525-1545), y con su nieto Jácome, llegaron a publicarse hasta cuarenta y ocho libros de caballerías. En la difusión de este género narrativo «no hay taller que pueda comparársele»¹.

Jácome empezó a ejercer el oficio de tipógrafo en 1545 y lo dejó en torno a 1553, cuando la industria editorial peninsular entra en franca decadencia y Jácome, cargado de deudas, se marcha a las Indias donde fallece². Además del *Ciron-*

1. José Manuel Lucía Megías, «Los libros de caballerías y la imprenta», en *Amadís de Gaula, 1508: quinientos años de libros de caballerías*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2008, pp. 95-120. Enlace: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcng571>> [fecha consulta: 09/04/2018].
2. «Ciertamente, [a Jácome] le tocó vivir tiempos recios económica e ideológicamente. Numerosas ediciones cromberguianas aparecieron en el famoso Índice de Libros Prohibidos del In-

gilio, en su taller se editaron y reeditaron, con su logotipo o con el de “herederos Cromberger”, diecisiete títulos caballerescos, o sea la tercera parte del total publicado. Solo el *Cirongilio* sale de la imprenta de Jácome como primera edición, en los otros casos se trata de reediciones de títulos ya publicados y bien acogidos por los lectores, como se puede constatar de la lista que se ofrece a continuación:

| | |
|-------------|---|
| 1545 | <i>Cirongilio de Tracia</i> |
| 1545 y 1551 | <i>Espejo de caballerías</i> , libro I (Toledo, 1525) |
| 1546 | <i>Florisel de Niquea</i> (libro X del <i>Amadís</i> , Toledo, 1532) |
| | <i>Florisel de Niquea</i> , parte III (libro XI del <i>Amadís</i> , Medina del Campo, 1535) |
| 1547 y 1552 | <i>Amadís de Gaula</i> (Medina del Campo, 1508) |
| 1547 y 1553 | <i>Palmerín de Olivia</i> (Ciudad Rodrigo, 1512) |
| 1548 | <i>Amadís de Grecia</i> (libro IX del <i>Amadís</i> , Cuenca, 1530) |
| 1548 y 1550 | <i>Renaldos de Montalbán III</i> |
| 1549 | <i>Espejo de caballerías</i> , libro II (Toledo, 1527) |
| | <i>Las sergas de Esplandián</i> (Sevilla, 1510) |
| | <i>Lisuarte de Grecia</i> (libro VII del <i>Amadís</i> , Sevilla, 1514) |
| | <i>Espejo de caballerías</i> , libro III (Toledo, 1547) |
| 1551 | <i>Rogel de Grecia</i> (libro XI del <i>Amadís de Gaula</i> , Medina del Campo, 1535). |

La tendencia a reeditar los libros de caballerías más exitosos más que publicar primeras y nuevas ediciones respeta la tendencia de la tipografía Cromberger desde sus inicios.

Al margen de algunos libros originales salidos de sus prensas, que en la mayoría de los casos nunca fueron reeditados (*Guarino Mesquino* de 1512, *Lisuarte de Grecia* de Juan Díaz en 1526 o *Cirongilio de Tracia* de Bernardo de Vargas en 1545), la imprenta de los Cromberger se caracteriza por reeditar los libros de caballerías más exitosos de la primera mitad del s. XVI, como el ciclo del *Amadís de Gaula* (al margen del libro VI de Páez de Ribera, el *Florisando*, que imprimiera

quisidor General Fernando de Valdés (...). Con la muerte de Jácome –o quizás algunos años antes– cesaron las actividades tipográficas de la familia. Los hijos y sobrinos desdeñaron el arte mecánico de la imprenta que había sostenido a los Cromberger desde el siglo XVI» (Clive Griffin, «Los Cromberger y su imprenta. La dinastía de impresores más destacada del siglo XVI», *Andalucía en la historia*, 40 [2013], pp. 44-48, p. 47).

en Toledo Juan de Porras en 1510), el del *Palmerín de Olivia* o la serie de *Renaldos de Montalbán* o la de *Espejo de caballerías*³.

El *Cirongilio de Tracia* de Bernardo de Vargas, a pesar de haber tenido una única edición –en algunos repertorios bibliográficos se hallan referencias a otras dos ediciones sevillanas respectivamente de 1547 y de 1555, de las que no se conocen ejemplares⁴– y considerada su naturaleza de epígono del género caballeresco ibérico, ha sido objeto de un respetable número de estudios críticos⁵ y cuenta con bien dos ediciones modernas, la de James Green de 1974 y, más recientemente, la de Javier Roberto González de 2004. A su fortuna contribuyeron

3. Lucía Megías, «Los libros de caballerías...», art. cit.
4. En siete ejemplares: Barcelona, Catalunya, Bon 8-IV-10; Madrid, Nacional, R-3884; Valencia, Universidad, R-1/162; Londres, British Library G.8.i.7 y G.10263; Munich, Bayerische Staatsbibliothek, 2.º P.o.hisp.27; París, Nationale, Rés. g.Y2 25. Con respecto a las ediciones de 1547 y 1555 así aclaran Daniel Eisenberg y Marín Pina: «En algunos repertorios bibliográficos se encuentran referencias a dudosas ediciones sevillanas, 1547 y 1555, de las que no se conocen ejemplares. Simón cita a Brunet como autoridad para la edición de 1547 ([45] Fuentes, 1953/1965, Simón, entrada 7049), pero en Brunet ([9] Fuentes, 1810/1860-65, V, col. 1088) solo se cita la edición de 1545. Escudero ([25] Fuentes, 1894, entrada 580) menciona una edición de 1555 sobre la base de una “nota del Señor Gayangos”, pero Gayangos ([18] Fuentes, 1863-69, Gallardo, I, col. 660, entrada 533) recoge únicamente la edición de 1545. Hay referencia a la edición de 1555 en el inventario de la colección de libros de caballerías “Sapienza”, adquiridos por el marqués de Salamanca (véase La Bibliofilia, 20 (1918), p. 130), pero con casi toda seguridad se trata de un error, pues todos los libros de caballerías de Salamanca están hoy en la Biblioteca de Catalunya (colección Bonsoms), Biblioteca Nacional de Madrid, British Library o en la Hispanic Society, y en ninguna de estas bibliotecas figura ejemplar de esta supuesta edición de 1555. Además, Nicolás Antonio trabajó con la colección “Sapienza” ([5] Fuentes, 1672/1783-88 I, p. 365a) y no menciona nunca esta edición.» (Daniel Eisenberg y María del Carmen Marín Pina, *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2000, p. 289). Enlace: <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc8d0f8>> [fecha consulta: 09/04/2018].
5. Véase Alberto del Río Noguera, «El caballero Metabólico del Cirongilio de Tracia, las burlas cortesanas y una fisga del Quijote», comunicación presentada al I Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (Almagro, Ciudad Real, 24-29 de junio 1991); Id., «Libros de caballerías y fiesta nobiliaria», en *Amadís de Gaula*, 1508, ob. cit., pp. 383-402; Elisabetta Sarmati, «Il Cirongilio de Tracia di Bernardo de Vargas. Studio di un minore del genere cavalleresco», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale - Napoli, Sezione romanza*, XXXIV, 2 (1992), pp. 795-807; Javier Roberto González, «Cirongilio de Tracia (1545) o los albores de la fatiga», *Edad de Oro*, 21 (2002), pp. 349-365; María del Rosario Aguilar Perdomo, «La Nao de Amor del Felixmarte de Hicarnia y otras composiciones líricas en los libros de caballerías peninsulares», *Revista de literatura medieval*, 13, 2 (2001), pp. 9-28; Emma Herrán Alonso, «El humor y libros de caballerías o el caso de tres burladores sin piedad: el caballero encubierto, el Fraudador de los Ardides y el caballero Metabólico», en *El humor en todas las épocas y culturas. Laboratorio de Humanidades (Actas del IX Congreso internacional sobre el discurso artístico)*, ed. J. L. Caramés Lage et al., Oviedo, Servicio de Audiovisuales de la Universidad de Oviedo, 2003 (CD-Rom), pp. 1-15.

ciertamente las tres citas de la obra presentes en el *Quijote*. Dos se encuentran en la primera parte, cuando el *Cirongilio* aparece entre los libros de Juan Palomeque el Zurdo, que resulta haberlo leído y apreciado:

[El ventero] entrando en su aposento, sacó dél una maletilla vieja, cerrada con una cadenilla, y, abriéndola, halló en ella tres libros grandes y unos papeles de muy buena letra, escritos de mano. El primer libro que abrió vio que era *Don Cirongilio de Tracia*⁶.

Pues ¿qué me dirán del bueno de don Cirongilio de Tracia, que fue tan valiente y animoso como se verá en el libro, donde cuenta que navegando por un río le salió de la mitad del agua una serpiente de fuego, y él, así como la vio, se arrojó sobre ella, y se puso a horcajadas encima de sus escamosas espaldas, y la apretó con ambas manos la garganta con tanta fuerza, que viendo la serpiente que la iba ahogando no tuvo otro remedio sino dejarse ir a lo hondo del río, llevándose tras sí al caballero, que nunca la quiso soltar. Y cuando llegaron allá bajo, se halló en unos palacios y en unos jardines tan lindos, que era maravilla, y luego la sierpe se volvió en un viejo anciano, que le dijo tantas de cosas, que no hay más que oír⁷.

La segunda cita se halla en la Segunda parte, cuando Quijote coloca a Cirongilio entre los caballeros más ilustres de todos los tiempos: «Si no, díganme quién más honesto y más valiente que el famoso Amadís de Gaula (...). ¿Quién más arrojado que don Cirongilio de Tracia?», pregunta retóricamente el hidalgo⁸.

6. Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. F. Rico, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de lectores, 2004, I, 32, p. 406.
7. *Ibid.*, I, 32, p. 408. En realidad en las hazañas recordadas por el ventero es posible reconocer solo una vaga reelaboración de los caps. 4, 7, 9, 15 y 16 de la Primera parte del *Cirongilio de Tracia*, relativos a su nacimiento, a las aventuras de la ínsula Serpentina y al desencantamiento del reino de Ycarnia.
8. Cervantes, *Don Quijote*, ed. cit., II, cap. 1, p. 691. En algunos episodios del *Cirongilio* ha sido señalada la fuente de inspiración de alguna aventura del ingenioso caballero de la Mancha (cfr. Elisabetta Sarmati, «*Maritornes, el caballero Metabólico y Fraudador de los Ardides: una nota a Quijote I*, 43 [y a “Pedro de Urdemalas”, II, 554]», *Amadís de Gaula. Quinientos años después [estudios en homenaje a Juan Manuel Cacho Blecua]*, Zaragoza, Centro de Estudios Cervantinos, 2008, pp. 755-768). Citaré siempre del ejemplar del *Cirongilio* R-3884 de la Biblioteca Nacional de Madrid, respetando una transcripción muy conservativa del texto. A continuación los pocos criterios adoptados: regularizo el uso de los alógrafos *u/v* y *i/y* según la ortografía actual (*veyntiuno* > *veintiuno*; *desuentura* > *desventura*); transcribo siempre el signo tironiano *ı* como *y*; separo las formas de preposición y el pronombre deítico o personal cuando no hay contracción: *conella* > *con ella*, *enel* > *en el*. Se desarrollan todas las abreviaturas presentes en el texto y se moderniza la puntuación cuando necesario.

Sin llegar al entusiasmo del ventero estoy de acuerdo con Daniel Eisenberg cuando sostenía que: «the book is not devoid of merit», y no solo porque «the author makes, at times, a distinct effort to attain a refined style», sino porque la obra de Vargas presenta un patrón narrativo capaz de dialogar con su época, tanto incorporando las preocupaciones de su tiempo, con el héroe Cirongilio construido según el paradigma del “Príncipe de la paz” propugnado por Erasmo, como dilatando el cronotopo de la corte, con juegos, torneos y diversiones cortesanas, sobre todo a partir del libro III (caps. 32-34 y 36-45). Hace solo unos pocos años, el perfil biográfico de Bernardo de Vargas, el autor del *Cirongilio de Tracia* resultaba totalmente desconocido. En 1974 Green escribía: «about its autor [del *Cirongilio*] nothing is known», aseveración que hemos repetido a lo largo de los años⁹. En un artículo de 1992, basado en mi tesis de licenciatura, yo misma escribía: «De Bernardo de Vargas no sabemos nada»¹⁰. Lo mismo ha sostenido Javier Roberto González en 2000 y 2002: «acerca de cuyo autor [del *Cirongilio*] nada se conoce»¹¹; «Del autor de la obra, Bernardo de Vargas, nada ha podido al día de hoy averiguarse»¹².

Sin embargo, en paralelo a los estudios sobre el *Cirongilio*, se ha desarrollado una bibliografía de ámbito científico, cuya consulta es ahora posible gracias a internet, que asocia en una sola persona las dos identidades biográficas presentes en el segundo volumen de la *Bibliotheca Hispana Nova* (1672) de Nicolás Antonio (1617-1684): un Bernardo Pérez de Vargas, autor del primer tratado de química y mineralogía española, el *De Re metallica* y un Bernardo de Vargas, autor de *Los cuatro libros del valeroso caballero don Cirongilio de Tracia*:

BERNARDUS PÉREZ DE VARGAS. Matritensis eques, Malacitanæ urbis incola, alias in oppido Coin Beticæ oræ maritimæ habitans, scripsit vulgari sermone: *De Re metallica*. Matriri apud Petrum Cosin 1569. In 8.

La *Fabrica del Universo, o Repertorio perpetuo*: duabus partibus. Prima prodiit Toleti 1563. In folio: altera cum particulari inscriptione *Sumario de las cosas del Mundo* ibidem eodem anno.

MS. vidimus aliud eiusdem opus ita nuncupatum:

9. James Ray Green, «Introduction», en Id., *Cirongilio de Tracia: an edition with an introductory study* (tesis doctoral inedita), Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland, 1974, I, pp. XXII-XCV, p. LXVI.
10. Sarmati, «Il *Cirongilio de Tracia* di Bernardo de Vargas...», art. cit., p. 797, nota 10.
11. Javier Roberto González, *Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas. Guía de lectura*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2000, p. 7.
12. González, «*Cirongilio de Tracia* (1545) o los albores...», art. cit., pp. 349-365, p. 350.

Obra en que se trata que cosa es amistad, como se debe contraer, y conservar, con muy grandes, y notables avisos; dirigida al muy excelente, y Ilustrísimo Señor D. Juan de Austria. Dialogistae sunt Espinosa, Eusebius et Bernardus.

In *De Re metallica* opere elaborare se affirmavit librum:

De los edificios, y máquinas que pertenecen al Arte de laborar los metales: quem hactenus non vidimus¹³.

BERNARDUS DE VARGAS, scripsit, et marchioni de Villena nuncupavit huius tituli fabulosam historiam pro more suae aetatis:

Los quatro libros del Valeroso Cavallero Don Cirongilio de Tracia hijo del noble Rey Elesfrón de Macedonia, según lo escribió Novarco en griego, y Promusis en Latín (ita impune tunc temporis imponebatur lectoribus). Hispali apud Jacobum Cromberger 1545. Fol. Promittit in hac alteram partem *De los hechos del Príncipe Chrisócalo*¹⁴.

Según Manuel Bermúdez Méndez, estudioso que sostiene con fuerza la coincidencia entre los dos autores presentados en la *Biblioteca hispana nova* con dos distintas biografías, fue el historiador José Antonio Álvarez y Baena (1754-1799) que por primero asoció en la entrada «*Bernaldo Pérez de Vargas*» de su *Hijos de Madrid* (1789-1791) –diccionario biográfico de personajes relevantes nacidos en la capital– las dos biografías presentes en la compilación del erudito sevillano, completándola con algunos otros datos relativos a la relación de parentesco:

BERNALDO PÉREZ DE VARGAS

(magnífico caballero), fue vecino de la villa de Coin, y natural de esta de Madrid, como él expresa en el frontespicio del segundo tomo de la *Fábrica del Universo*. Yo conjeturo que sus padres fueron Bernardo Pérez de Vargas y Doña Guiomar de Cárdenas, natural de Esquivas, personas las dos nobles y principales (José Antonio Álvarez y Baena, 1789: 21).

Escribió: *Los quatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia hijo del noble Rey Elesfrón de Macedonia, según lo escribió Novarco en griego, y Promusis en latín:* Sevilla 1545, en folio. En la tercera parte de esta obra promete otro libro de *Los hechos del príncipe Chrisócalo*. La primera y segunda parte de la *Fabrica del Universo*,

13. Nicolás Antonio, *Bibliotheca hispana nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia*, Matriti [Madrid], apud Joachimum de Ibarra, 1783-1788, 2 vols., pp. 226b- 227a. Enlace: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/bibliotheca-hispana-nova-sive-hispanorum-scriptorum-qui-ab-anno-md-ad-mdclxxxiv-florere-notitia-0/html/00ed10fa-82b2-11df-acc7-002185ce6064.htm>> [fecha consulta: 17/04/2018].
14. *Ibid.*, p. 228a. Nicolás Antonio cambia por error de transcripción el nombre del rey de Macedonia Eleofrón en Elesfrón.

llamado *Repertorio*, en que se tratan grandes, sutiles, y muy provechosas materias de *Astrologías*; dos tomos en folio, Toledo, 1563, letra de Tortis. Al final del segundo pone un *Sumario de las cosas notables acaecidas en el Mundo* que se imprimió en Toledo, año 1560.

Tratado de Re metálica: Madrid, 1569 en 8o.

Una obra en que se trata, qué cosa es *Amistad*, cómo se debe contraer y conservar, con muy grandes, y notables avisos, dirigida al Señor D. Juan de Austria, que dexó m.s.

Otra de los edificios y máquinas que pertenecen al *Arte de laborar los metales*, que también parece quedó sin publicar¹⁵.

Las obras que le atribuye, como se lee, resultan del conjunto de las de los dos escritores: el *Cirongilio* –que Nicolás Antonio atribuye al único perfil del escritor Bernardo de Vargas y que Álvarez y Baena utiliza como fuente ya que repite el error en el nombre del rey macédone (Elesfrón en lugar de Eleofrón)–, el tratado astrológico y cosmográfico la *Fábrica del universo* (1563), el *De Re metallica* (1569), el *Amistad* y el *Arte de laborar los metales*, textos que en la obra del erudito sevillano figuraban, en cambio, exclusivamente bajo la entrada Bernardo Pérez de Vargas¹⁶.

15. José Antonio Álvarez y Baena, *Hijos de Madrid, ilustres en santidad, dignidades, armas, ciencias y artes. Diccionario histórico por el orden alfabético de sus nombres que consagra al Ilmo. y Nobilísimo Ayuntamiento de la Imperial y Coronada Villa de Madrid*, Madrid, Benito Cano, 1789, I, p. 221.
16. En los *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo XVI* del matemático Felipe Picatoste y Rodríguez (1834-1892), que Moreno Maldonado cita, entre las obras de Bernardo Pérez de Vargas no se mencionan ni el *Cirongilio*, ni el manuscrito sobre la *Amistad*. La omisión de dos obras de carácter literario la primera y filosófico la segunda podría imputarse sencillamente a la naturaleza de la publicación de Álvarez y Baena, dirigida a recolectar los datos bibliográficos de los científicos españoles del s. XVI que sobresalieron en sus respectivas disciplinas: «PÉREZ DE VARGAS, BERNARDO. Nació en Madrid en el primer tercio del s. XVI y fue hijo de Bernardo Pérez de Vargas y de doña Guiomar de Cárdenas. Residió mucho tiempo en Coín, donde llegó a avecindarse. Pérez de Vargas fue un hombre muy entendido en Cosmografía, Geografía y Matemáticas; pero se dedicó principalmente al estudio de los metales y de su elaboración y beneficio, materia compleja que exigía grandes conocimientos auxiliares. Su tratado *De Re metallica* es una obra completa en este género y tan adelantada en todo lo que se refiere al conocimiento de las propiedades metálicas, que no desdice de ninguna de las que escribieron en aquel tiempo en España o en el extranjero. La *Fábrica del universo*, que publicó en Toledo, ha sido el escollo de muchos bibliógrafos. Consta de primera y segunda parte. La primera quedó inédita, según Tamayo de Vargas, y la segunda fue la única que se publicó; pero la mayor parte de los ejemplares que se conservan tienen borrada o arrancada en la portada las palabras «segunda parte». Sin duda para facilitar su venta como obra completa. Así están los ejemplares que hay en la Biblioteca Nacional, el que reseñó el Sr. Navarrete en su *Biblioteca marítima* y otros varios que hemos visto. Sin embargo el mismo Navarrete y casi todos los bibliógrafos, incluso el señor Colmenero, suponen que se imprimieron las dos partes, a pesar de que nunca lograron ver la primera. Tamayo dice que esta primera parte es un ms. o en folio; pero ignoramos su pa-

Bermúdez Méndez al reunir los datos procedentes de la historia de la ciencia española en el s. xvi¹⁷ con algunos trabajos de José Antonio Urbano Pérez sobre la localidad de Coín (Málaga), en donde había residido Bernardo Pérez de Vargas como él mismo declara en su *Fábrica del Universo*¹⁸, realiza una reconstrucción biográfica del propio Vargas, cuyas principales informaciones se detallan a continuación.

Bernardo Pérez de Vargas nace en Madrid a principios del s. xvi. Su padre de nombre Juan (o Bernardo) estaba al servicio de don Diego López Pacheco y Portocarrero (1474- 1529), segundo Marqués de Villena y segundo duque de Escalona. Don Diego López Pacheco nombra a Juan administrador de las villas de Tolox y Monda, situadas en la provincia de Málaga, que la reina Juana le había entregado con el objetivo de solucionar el conflicto que la Corona mantenía con él desde el fallecimiento del rey Enrique IV. Su madre (según Urbano Pérez, quien corrige a Paoli) es doña Guiomar de Torres¹⁹. Juan se traslada con la familia a Coín, municipio cercano a Tolox y Monda. Su hijo Bernardo se casa con Doña Marina de Guevara, hija de Gonzalo Sánchez de Vadillo de Ciudad Real. Hace su probanza de hidalguía en 1545, el mismo año de la publicación del *Cirongilio*, firmándose en algunos de sus libros como «magnífico caballero», tratamiento que correspondía a los grandes señores de los reinos españoles. En todos los documentos consultados por Bermúdez Méndez, Bernardo Pérez de Vargas resulta residente en Coín, según declara en la dedicatoria que dirige al marqués

radero, así como el de la obra del mismo Vargas, titulada: *De los edificios y máquinas de laborar los metales* (cfr. Felipe Picatoste, *Apuntes para una biblioteca científica española del siglo xvi: estudios biográficos y bibliográficos de ciencias exactas físicas y naturales y sus inmediatas aplicaciones en dicho siglo*, Madrid, Imprenta y Fundación de Manuel Tello, 1891, pp. 253-255. Enlace: <<https://archive.org/details/apuntesparaunabi00picauoft>> [fecha consulta: 09/04/2018].

17. Anexando a Álvarez y Baena dos investigaciones de José Moreno Maldonado y un estudio de Umberto Giulio Paoli, cfr. Moreno Maldonado, *Sistema solar*, conferencia leída en la Sociedad de Ciencias el día 5 de diciembre de 1901 (Málaga, Tipografía El Noticiero Malagueño); Id., *La Ciencia española en el siglo xvi*, conferencia leída en la Sociedad de Ciencias el día 5 de noviembre de 1902 (Málaga, Tipografía La libertad); Umberto Giulio Paoli, «El magnífico caballero Bernardo Pérez de Vargas», *Revista de la Real Academia de Ciencias*, XXXI (1934), pp. 137-152.
18. José Antonio Urbano Pérez, *La villa de Monda en el siglo xvi. Apeos y primeras ordenanzas*, Coín (Málaga), G. A. Ediciones coincidentes, 1997, e Id., *Personajes en la historia de Coín*, Coín (Málaga), Fundación García Agüera, 2015.
19. A propósito de Bernardo Pérez de Vargas, Giulio Paoli escribe: «Poco si conosce della sua vita, né gli archivi non hanno procurato notizie più di quelle riferite dai suoi biografi però si deduce che nacque nel primo ventennio del secolo xvi ad Esquivias; città dove si sposò Cervantes; da illustre famiglia oriunda della medesima terra. Il padre si chiamava Bernardo e la madre doña Giomar de Cárdenas. Visse in quel di Coin, presso Malaga, bagnato dal Seco fra le cave di marmo, di rame e di amianto, come scrive nel Repertorio perpetuo etc. egli stesso», cfr. Paoli, «El magnífico caballero...», art. cit., p. 138.

de Molina, don Pedro Fajardo, en su *Fábrica del Universo*, posiblemente porque Monda y Tolox «contenían más población de origen musulmán, ambiente quizás menos propicio para una antigua estirpe castellana»²⁰. Urbano Pérez afirma que de la tabla genealógica custodiada en la Real Academia de la Historia resulta que «sucedió a su padre en la gobernación de Monda y Tolox»²¹. *Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia* son obra juvenil y única obra de ficción. Sucesivamente publicó un tratado de astrología y cosmografía, *La fábrica del universo* o *Repertorio perpetuo*²², en dos partes y de la que solo se conservan ejemplares de la segunda, y como último el *De re metallica*, en nueve libros, dirigida al «muy poderoso señor don Carlos, Príncipe de España». El *De re metallica* se imprime en Madrid en 1569, por los tipos de Pierre Cosin. Se trata de su obra más relevante y es el primer libro publicado en lengua española sobre minerías y metalurgia, a pesar de que algunos críticos la reputan mero plagio o traducción de la obra homónima de 1530 del científico alemán Georges Pauer, latinizado Georgius Agricolae (1494-1555), considerado el fundador de la mineralogía. La cita, también, Marcelino Menéndez Pelayo en su *Historia de los heterodoxos españoles* y Cristóbal Pérez Pastor, en su *Bibliografía madrileña del siglo xv*.

Se trata, lógicamente, de puras conjeturas que, sin embargo, no se pueden totalmente infravalorar. Bermúdez Méndez, respaldando su tesis, resalta los numerosos andalusismos fonéticos y morfosintácticos presentes en el *Cirongilio*, que, sin embargo, se podrían atribuir también a los cajistas sevillanos de la imprenta de Cromberger y no a la estancia de Bernardo en territorio andaluz. Por mi parte a favor de la tesis del estudioso, puedo alegar que, como se lee en el prólogo de la obra, Bernardo de Vargas dedicó el *Cirongilio* al «illustrísimo señor marqués de Villena y de Moya, duque de Escalona, conde de Santiesteban y de Xiquena», todos títulos que, como escribe Javier González, recaían entonces en el tercer Marqués de Villena, don Diego López Pacheco y Enríquez (1503-1556), uno de los más destacados miembros de la nobleza en época de Carlos V, armado caballero en 1520 por el mismo Emperador y su acompañante en las campañas de Italia²³. Esto puede ser un argumento a favor de la tesis de la coincidencia

20. Manuel Bermúdez Méndez, «Apuntes acerca de Bernardo Pérez de Vargas y de su obra literaria», *Isla de Arriarán. Revista cultural y científica*, 28 (2006), pp. 121-142, p. 127.

21. Pérez, *Personajes*, ob. cit., p. 54, nota 3.

22. Toledo, Juan de Ayala, 1563.

23. Javier Roberto González, «Introducción», en Bernardo de Vargas, *Cirongilio de Tracia*, ed. J. R. González, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2004, p. IX-XLII, p. IX. Diego López Pacheco y Enríquez, III Marqués de Villena, fue uno de los más destacados miembros de la nobleza al tiempo de Carlos V. Sobre la dinastía de Villena, su involucramiento en la

de las dos figuras de Bernardo Pérez de Vargas y Bernardo de Vargas, ya que ambos figuran bajo la protección del Marquesado de Villena. Además también los dedicatarios de la *Fábrica del universo* y del *De Re metallica* revelan una cierta proximidad de nuestro autor con el ambiente de la corte. Bernardo Pérez de Vargas dirige *La Fábrica del Universo* a Don Juan de Austria (1545-1578), hijo ilegítimo de Carlos V, y el *De Re metallica* al hijo del Felipe II, «muy poderoso señor don Carlos, Príncipe de España» (1545-1568).

Además en un estudio muy reciente, sobre el componente poético de los libros de caballerías, afrontando el análisis de los segmentos líricos presentes en el *Cirongilio*, notaba como la producción poética de Bernardo de Vargas se alinea a las convenciones retóricas de su época, revelando a un escritor ciertamente en contacto con círculos poéticos cortesanos, con un uso sistemático de los tópicos del amor cortés y versado también en una escritura poética intrascendente, estrechamente vinculada con el entretenimiento lúdico e ingenioso. La abundante presencia en el curso de la narración de diversiones y juegos en boga en el ambiente cortesano, con torneos, saraos, y entretenimientos de motes, etc. confirman aún el perfil de un escritor al tanto de las prácticas de los pasatiempos de corte²⁴. No sé si el conjunto de estos elementos es suficiente para valorar la hipótesis sostenida con fuerza por Bermúdez Mendes de la existencia de un solo Bernardo Pérez de Vargas y si el *Cirongilio de Tracia* es la obra juvenil del futuro iniciador de los estudios de metalurgia española. Por ahora, limitándome a proporcionar estos datos, a falta de otras confirmaciones la cuestión queda abierta a la discusión.

guerra de sucesión castellana (1474-1479) a favor de Juana y su rehabilitación posterior por la monarquía de los Reyes Católicos, véase Vicente Ángel Álvarez Palenzuela, *La guerra civil castellana y el enfrentamiento con Portugal (1475-1479)*, 2006. Enlace: < <http://www.cervantes-virtual.com/nd/ark:/59851/bmctxh020> > [fecha consulta 31/05/2017]. Sobre todo con Diego López Pacheco y Portocarrero (1456-1529), admirador de Erasmo de Rotterdam, el marquesado fue centro impulsor de cultura humanística. Francisco de Osuna dedicó a Diego López Pacheco y Portocarrero *El tercer abecedario* (1527) y Juan de Valdés el *Diálogo de la doctrina cristiana* (1529). Un catálogo de los dedicatarios de los libros de caballerías está presente en Daniel Eisenberg, «Who Read the Romances of Chivalry?», *Kentucky Romance Quarterly*, 20 (1973), pp. 228-233, incluido después en Daniel Eisenberg, *Romances of Chivalry in the Spanish Golden Age*, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1982, pp. 89-118.

24. Pedro M. Cátedra, «Fiesta caballeresca: ideología y literatura en tiempos de Carlos V», en *Carlos V. Europaísmo y universalidad*, Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2001, vol. I, pp. 81-104; Alberto del Río Noguera, «El harpa y la chirumbela: notas sobre el entretenimiento cortesano en los libros de caballerías de Feliciano de Silva», en *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (Münster, 20-24 de julio de 1999)*, ed. C. Strosetzki, Madrid, Iberoamericana, 2001, pp. 1087-1097; Id., «Libros de caballerías y fiesta nobiliaria», art. cit., pp. 383-402.